

УДК 81-112

# ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ ВТОРИЧНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ И ВОЗМОЖНОСТИ ЕЕ ФОРМИРОВАНИЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

**БИРЮКОВА Елизавета Дмитриевна,**

аспирант кафедры русского языка, современной русской и зарубежной литературы, Воронежский государственный педагогический университет

**АННОТАЦИЯ.** Статья посвящена актуальным проблемам преподавания русского языка как иностранного. Впервые рассматриваются вопросы формирования лингвостилистической компетенции как необходимой составляющей речевой культуры вторичной языковой личности. Определяется сущность названной компетенции, предлагаются направления работы по ее развитию и совершенствованию, в том числе в аспекте использования принципиально новых типов словарей русского языка для инофонов.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** вторичная языковая личность, компетенция, речевая культура, стилистическая система русского языка, стилистические нормы русского литературного языка, коммуникативная компетенция, лингвостилистическая компетенция, учебный словарь.

## LINGUOSTYLISTIC COMPETENCE OF THE SECONDARY LANGUAGE PERSONALITY AND THE POSSIBILITY OF ITS FORMATION IN THE STUDY OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

**Biryukova E.D.,** Postgraduate Student of the Department of the Russian Language, Modern Russian and Foreign Literature, Voronezh State Pedagogical University

**ABSTRACT.** The article is devoted to current problems of teaching Russian as a foreign language. The formation of linguostylistic competence as a necessary component of speech culture of the secondary language personality is first discussed. The essence of the named competence is determined, the directions of its development and improvement are provided, including the terms of the use of fundamentally new types of dictionaries of the Russian language for foreign students.

**KEY WORDS:** secondary language personality, competence, speech culture, stylistic system of the Russian language, stylistic norms of the Russian literary language, communicative competence, linguostylistic competence, student's dictionary.

С точки зрения современной лингводидактики одной из важнейших задач обучения иностранному языку является формирование вторичной языковой личности (термин предложен И.И. Халеевой), способной к социальному взаимодействию с представителями иной культуры и общению на межкультурном уровне. Названная способность, как отмечается в современной научной литературе, предполагает овладение обучающимися языковой картиной мира носителей изучаемого языка, а также новой концептуальной картиной мира. Ср. в этой связи высказывание Н.Д. Гальсковой: «Процесс становления вторичной языковой личности связан не только с овладением обучающимися вербальным кодом неродного языка и умением его использовать в процессе коммуникации, но и с формированием в его сознании картины мира, свойственной носителю этого языка как представителю определенного социума» [4, с. 39].

Несмотря на то, что понятие вторичной языковой личности может рассматриваться в различных научных и научно-методических работах несколько по-разному, основная идея названного феномена не

вызывает сомнений: вторичная языковая личность формируется только в процессе постижения культуры народа – носителя изучаемого языка. Названная идея обуславливает необходимость культурологического подхода к обучению иностранному языку, предполагающего взаимосвязанное изучение языка и культуры и направленное на развитие иноязычной личности, способной к межкультурной коммуникации. По мнению В.В. Воробьева, «именно в аспекте прикладной лингвокультурологии, триадой которой является «язык – культура – личность», можно эффективно способствовать формированию языковой личности иностранного студента» [3, с. 121].

Общепризнанным в настоящее время является тот факт, что процессы формирования вторичной языковой личности неразрывно связаны с процессами формирования компетентностей обучающихся, и прежде всего – коммуникативной компетентности. Названная сущность в соответствии с современными мировыми традициями в области теории и практики преподавания иностранных языков понимается как «способность человека средствами изучаемого языка осуществлять речевое общение в той или иной сфере деятельности» в условиях языковой среды [26, с. 323], как «способность решать средст-

© Бирюкова Е.Д., 2017

вами иностранного языка актуальные для учащихся и общества задачи общения из бытовой, учебной, производственной и культурной жизни; умение учащегося пользоваться фактами языка и речи для реализации целей общения» [4, с. 98]. Подобный широкий взгляд на коммуникативную компетенцию предполагает ее понимание как явления сложноорганизованного, включающего в себя целый ряд более частных компетенций, в числе которых называются языковая, речевая, социолингвистическая, социокультурная, прагматическая, дискурсивная, стратегическая и предметная [26, с. 324–325]. Применительно к теме настоящей статьи особого внимания заслуживает социолингвистическая (иначе – речевая) компетенция, которая трактуется как умение выбрать нужные лингвистические формы и способы выражения в зависимости от условий речевого акта, особенностей ситуации, намерений коммуникантов. Следует также подчеркнуть, что приведенный выше набор компетенций может варьироваться в работах разных исследователей, но при этом большинство лингвистов считают, что основу коммуникативной компетенции составляет компетенция языковая, которая включает в себя грамматическую, фонетическую и лексическую компетенции как подвиды языковой, а также (как отмечается в некоторых работах) – орфографическую и пунктуационную компетенции (см. об этом: [24, с. 37–42]).

В целом, анализ исследований, посвященных вторичной языковой личности и компетентностному подходу к обучению иностранным языкам, позволяет сделать вывод о том, что формирование вторичной языковой личности с необходимостью предполагает развитие ее способностей использовать вокабуляр и грамматику изучаемого языка в соответствии с национально-культурными особенностями стилистической системы данного языка в широком понимании названного термина: с учетом системно-стилистических явлений в области фонетики, лексики, грамматики (в том числе словообразования, морфемики, морфологии, синтаксиса), а также узально-стилистических явлений, характерных для функционирования определенного национального языка в тех или иных сферах общения и коммуникативных ситуациях. Указанные способности изучающих иностранный язык, по нашему мнению, могут быть обозначены термином «лингвостилистическая компетенция вторичной языковой личности». При таком понимании приведенной номинации лингвостилистическая компетенция предстает как явление комплексное, включающее в себя социолингвистическую компетенцию, а также элементы собственно языковой, речевой и дискурсивной компетенций.

Предлагаемое толкование лингвостилистической компетенции позволяет определять ее как одну из составляющих коммуникативной компетенции в широком понимании последнего термина. Если же рассматривать коммуникативную компетенцию в более узком значении как способность личности владеть разными видами речевой деятельности (что свойственно многим лингводидактическим теориям, ориентированным на изучение родных языков и помещающим коммуникативную компетенцию в один ряд с языковой, лингвистической и культурологической), то лингвостилистическая компетенция оказывается тесно связанной прежде всего с компетенцией лингвокультурологической при ее дополнении элементами компетенции языковой.

Все изложенное выше имеет самое непосредственное отношение к преподаванию русского языка как иностранного в силу разветвленности и сложности стилистической системы русского языка, обладающей значительной национально-культурной спецификой и относящейся к проявлениям национальной духовной культуры русского народа (подробнее об этом см.: [15, с. 133–136]). Как показано в специальных научных исследованиях (см. прежде всего работы О.В. Загоровской), стилистическая система современного русского языка представляет собой сложноорганизованную сущность, включающую в себя не только подсистемы форм существования национального русского языка, различающиеся по социальному составу их носителей (русский литературный язык; просторечие; социальные и территориальные диалекты) или по способу их реализации (устный русский язык; письменный русский язык; устно-письменный русский язык, представленный в интернет-общении), но и подсистему функциональных разновидностей русского литературного языка (состав которых в новейший исторический период достаточно серьезно меняется), подсистему стилей русской речи (высокий, средний и низкий), а также подсистемы различных речевых регистров [18]. В каждой из названных составляющих стилистической системы национального русского языка складывается свой набор стилистически «окрашенных» языковых средств и приемов их организации. Подобная «стилистическая окраска» закрепляется в семантике языковых знаков в виде стилистических компонентов их плана содержания или стилистических характеристик тех или иных языковых и дискурсивных моделей [13, с.67–69; 2, с. 153–155]. Названные языковые феномены определяют содержание стилистических норм русского литературного языка, которые представляют собой «правила употребления языковых знаков в соответствии с их стилистическими характеристиками» [10, с. 123].

Как показывает изучение специальной научной литературы и опыт практической работы, лингвостилистическая компетенция вторичной языковой личности, формируемая при изучении русского языка как иностранного, включает в себя, с одной стороны, способность воспринимать единицы русского языка и высказывания на русском языке в соответствии с их стилистическими характеристиками и стилистическими нормами русского литературного словоупотребления, а с другой стороны – способность самостоятельно использовать в речевом употреблении средства русского языка в соответствии с указанными требованиями. Учитывая данное обстоятельство, представляется справедливым утверждать, что для формирования лингвостилистической компетенции вторичной языковой личности при изучении русского языка как иностранного необходимы, прежде всего знания, умения и навыки, касающиеся: а) системы форм существования современного национального русского языка; б) системы функциональных разновидностей современного русского литературного языка; в) системы стилистических разрядов русской лексики, объединенных функционально-стилистическими характеристиками языковых знаков (слова литературные, просторечные, жаргонные, диалектные); темпорально-стилистическими характеристиками (слова устаревшие, темпорально нейтральные и новые); экспрессивно-стилистическими характеристиками (слова высокие, экспрессивно-стилистически ней-

тральные и сниженные), дискурсивно-стилистическими характеристиками (принятые или не принятые в той или иной коммуникативной ситуации в соответствии с ее особенностями или особенностями коммуникантов, направленные на выполнение той или иной функции в речевом акте и т.п.) [2, с. 154–155].

Согласно национальным русским языковым традициям соблюдение стилистических норм, связанных «с правилами употребления языковых знаков в соответствии с их стилистическими характеристиками, которые определяются содержанием стилистического компонента лексической семантики, в том числе содержанием функционально-стилистических, темпорально-стилистических, социально-стилистических и дискурсивно-стилистических сем» [10, с. 123], есть обязательное условие культуры русской речи. Именно в соответствии с названными нормами в речи образованного человека на русском языке в официальных ситуациях, как известно, недопустимы жаргонные и просторечные элементы; в бытовых ситуациях неуместны канцеляризм; в официально-деловых документах инородными являются слова разговорные; далеко не все русские лексемы могут использоваться при обращении к старшим по возрасту или по социальному положению и т.п. Незнание говорящим стилистических особенностей русской лексики и стилистических норм русского словоупотребления не только приводит к нарушению лингвокультурных традиций, но и затрудняет процессы коммуникации на русском языке, а также восприятие произведений русской художественной литературы.

Необходимо отметить, что обучение культуре русской речи инофонов в настоящее время осложняется двумя серьезными обстоятельствами: а) ускорением процессов динамического развития русского языка в новейший период его истории (данное обстоятельство обуславливает изменения в стилистических нормах и стилистических характеристиках многих русских слов на рубеже XX–XXI вв., а также многочисленные расхождения в стилистических характеристиках лексем в современных нормативных словарях русского языка, в том числе академических) [8]; б) общим снижением речевой культуры носителей русского языка как родного и массовыми нарушениями норм русского литературного словоупотребления в самых разных сферах общения и видах русского дискурса, в том числе в электронной коммуникации (под влиянием данного обстоятельства инофоны, изучающие русский язык в России, нередко оказываются под воздействием «испорченной» живой русской речи, а инофоны, изучающие русский язык вне России, – под влиянием «испорченной» электронной русской речи, представленной в интернет-коммуникации).

С учетом указанных обстоятельств работа по культуре русской речи и по формированию лингвостилистической компетенции изучающих русский язык как иностранный представляется в настоящее время особенно важной. При этом принципиальное значение имеет все более укрепляющееся мнение о том, что обучение инофонов культуре русской речи необходимо начинать уже на первых этапах обучения русскому языку и при этом проводить и в аспекте норм литературного словоупотребления, и через призму функционально-стилевой парадигмы русского языка [24, с. 22–23].

Как показывает практика, для формирования лингвостилистической компетенции инофонов мо-

гут использоваться различные технологии (проектная, игровая, технология сотрудничества), а также различные формы аудиторной и самостоятельной работы обучающихся, в том числе связанные с использованием специальных учебных словарей стилистико-культурологической направленности.

Один из вариантов специального учебного стилистического словаря для изучающих русский язык как иностранный в настоящее время создается в Научно-методическом центре русского языка Воронежского государственного педагогического университета под руководством профессора О.В. Загорской [19]. Названный словарь, именуемый Комплексным учебным нормативно-стилистическим словарем русского языка, предназначенным для изучающих русский язык как иностранный (КУНССлРЯ), отличается принципиальной новизной построения и содержания. Он специально ориентирован на отражение стилистических характеристик русской лексики и национально-культурной специфики русской стилистической системы. В названном отношении данный словарь отличается от всех существующих словарей русского языка для иностранцев, в том числе новейших словарей лингвострановедческого и лингвокультурологического характера, включая Большой универсальный словарь русского языка [21] и Мультимедийный лингвострановедческий словарь «Россия» [22]. КУНССлРЯ создается как функционирующий в компьютерной среде комплекс баз данных на основе теоретической концепции учебных словарей, разработанной О.В. Загорской [9], с учетом имеющегося у представителей Воронежской научной школы опыта компьютерного диалектного словаростроения [5; 17], опыта изучения и описания русской лексики и фразеологии различных тематических сфер (социальной и общественно-политической [6; 11], духовно-нравственной [16], русской музыкальной культуры [25] и др.), а также опыта создания двуязычных терминологических словарей для инофонов (см., например: [12]).

Основные особенности КУНССлРЯ заключаются в построении его словарной статьи, которая, помимо содержательных зон, в том числе зоны стилистических характеристик (с подзонами функционально-, темпорально-, социально-, а также дискурсивно-стилистических характеристик), зоны стилистических аналогов (стилистических синонимов), содержит блок «учебных» зон, включающих прежде всего специальную зону упражнений, а также зону образцовых текстов, демонстрирующих нормативное использование единиц русского языка в различных сферах общения и коммуникативных ситуациях. В словарную статью данного словаря включена также зона дополнительных лингвокультурных и исторических сведений, ориентированная на отражение информации лингвокультурного характера, в том числе описание безэквивалентных реалий, культурологический комментарий фразеологизмов и паремий, семантическую двуплановость русской лексики духовно-нравственного содержания и т.п.

Отличительной особенностью КУНССлРЯ является включение в его словарные статьи специальной зоны нормативных сведений, содержащей информацию о соответствии или несоответствии представленного в словаре словесного знака нормам русского литературного словоупотребления, в том числе стилистическим (о понимании норм русского литературного языка и их типологии см.: [10]).

Реализуемые в КУНССЛРЯ принципы построения и компьютерная форма существования превращают данный словарь в особый тип учебного лексикографического продукта – словарь-учебник, что соответствует основным тенденциям современного учебного словаростроения и организации учебного процесса в целом [7; 20]. Использование подобных словарей-учебников, относящихся к разновидности словарей активного типа, специально предназначенных для выполнения и справочных, и учебных функций, позволяет обучающимся не только получать необходимую информацию о стилистических характеристиках единиц русского языка, но и отрабатывать навыки их употребления и построения речевых произведений, а также корректировать свою речевую деятельность.

Безусловно, разработка специальных учебных лингвостилистических словарей, как и разработка любых новых учебных и учебно-методических посо-

бий и справочников, ориентированных на формирование лингвостилистической компетенции вторичной языковой личности, требует значительных усилий лингвистов и методистов, направленных не только на сбор соответствующего языкового материала и его научно-методическую обработку, но и на изучение языковых (речевых) портретов инофонов и их описание, в том числе лексикографическое [14]. Однако, как показывает практика, эффективность использования подобных учебных материалов оказывается весьма высокой. Именно такие пособия способствуют формированию «вторичной языковой личности, которая обладает не только знаниями об устройстве русского языка и представлениями о русской языковой картине мира, но также навыками когнитивно-коммуникативной деятельности на русском языке и навыками «поведения в языке» [23].

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Азимов, З.Г. Новый словарь методических терминов и понятий [Текст] / З.Г. Азимов, А.Н. Щукин. – М. : ИКАР, 2010. – 448 с.
2. Бирюкова, Е. Д. Стилистический компонент значения русского слова и его составляющие [Текст] / Е.Д. Бирюкова // Известия Воронежского государственного педагогического университета. – 2017. – № 1 (274). – С. 154–155.
3. Воробьев, В.В. Теоретическая и прикладная лингвокультурология: «два в одном» или расходящееся единство [Текст] / В.В. Воробьев // XXVII Пушкинские чтения : сборник научных трудов / сост. В.В. Молчановский. – М. : ГИРЯ, 2013. – С. 374–378.
4. Гальскова, Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика [Текст] / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – М., Академия, 2006. – 336 с.
5. Головчанская, Е.А. Словарь оценочных агентивов русского говора и его возможности для отражения образа человека в диалектной картине мира [Текст] / Е.А. Головчанская, Е.Д. Бирюкова // Известия Воронежского государственного педагогического университета. – 2016. – № 3. – С. 143–146.
6. Григоренко, О.В. Национально-культурная специфика русских фразеологизмов тематической группы социальные отношения [Текст] / О.В. Григоренко, С.Д. Аджаж // Вестник Воронежского государственного университета. Серия Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2009. – Вып. 1. – С. 65–69.
7. Григоренко, О.В. Современные направления в практике создания учебных словарей [Текст] / О.В. Григоренко, Ж.И. Руденя // Известия Воронежского государственного педагогического университета. – 2016. – № 1 (270). – С. 169–172.
8. Загоровская, О.В. Вариативность нормы в русском языке начала XXI века и задачи создания современного учебного нормативно-стилистического словаря [Текст] / О.В. Загоровская // Известия Воронежского государственного педагогического университета. – 2015. – № 1 (266). – С. 185–191.
9. Загоровская, О.В. Возможности семантизации русского слова в современном многоаспектном учебном словаре для изучающих русский язык как неродной [Текст] / О.В. Загоровская // Известия Воронежского государственного педагогического университета. – 2015. – №4 (269). – С. 121–124.
10. Загоровская, О.В. Нормы русского литературного языка: типология и основания для классификации [Текст] / О.В. Загоровская // Известия Воронежского государственного педагогического университета. – 2016. – № 3 (272). – С. 121–126.
11. Загоровская, О.В. Об иноязычных заимствованиях в политической лексике русского языка / О.В. Загоровская, С.А. Есмаеел // Вестник Воронежского государственного университета. Серия Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2008. – Вып. 3. – С. 74–82.
12. Загоровская, О.В. Принципы создания комплексного русско-арабского словаря литературоведческих терминов для иракских филологов-русистов [Текст] / О.В. Загоровская, Гадах Тарек Сабри // Вестник Воронежского государственного университета. Серия Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2011. – Вып. 2. – С. 89–94.
13. Загоровская, О.В. Проблемы общей и диалектной семасиологии и лексикографии : монография [Текст] / О.В. Загоровская. – Воронеж : ИПЦ «Научная книга», 2011. – 383 с.
14. Загоровская, О.В. Речевое портретование социальной группы как задача современной лексикографии [Текст] / О.В. Загоровская // Вестник Воронежского государственного университета. Серия Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2013. – № 2. – С. 174–177.
15. Загоровская, О.В. Русский язык на рубеже XX–XXI веков : исследования по социолингвистике и лингвокультурологии [Текст] / О.В. Загоровская. – Воронеж : Издательско-полиграфический центр «Научная книга», 2013. – 232 с.
16. Загоровская, О.В. Семантическая многоплановость слова «совесть» в русском языке и русской духовной культуре (по данным лингвистических и энциклопедических словарей и справочников) [Текст] /

О.В. Загоровская, И.С. Шевченко // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – №10–2 (40). – С. 54–58.

17. Загоровская, О.В. Становление диалектной компьютерной лексикографии в отечественной лингвистике [Текст] / О.В. Загоровская // Вестник Воронежского государственного университета. Серия Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2012. – № 1. – С. 10–16.

18. Загоровская, О.В. Типологические разновидности национального русского языка и формы его существования в начале XXI века [Текст] / О.В. Загоровская // Известия Воронежского государственного педагогического университета. – 2015. – №3 (268). – С. 96–101.

19. Загоровская, О.В. Учебный нормативно-стилистический словарь русского языка как иностранного: концепция и структура [Текст] / О.В. Загоровская, Е.Д. Бирюкова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия Русский и иностранные языки и методика их преподавания. – 2017. – Т. 15. – № 2. – С. 215–230.

20. Карпова, О. М. Лексикография или reference science? Справочники нового поколения [Текст] / О.М. Карпова // Вестник Ивановского государственного университета. – 2006. – Вып. 1. – С. 82–92.

21. Морковкин, В.В. Большой универсальный словарь русского языка [Текст] / В.В. Морковкин, Г.С. Богачева, Н.М. Луцкая. – М. : АСТ-Пресс-школа; Словари XXI века, 2016. – 1456 с.

22. Мультимедийный лингвострановедческий словарь «Россия». Инновационный сетевой проект [Электронный ресурс] / сост. Е.Г. Рогова [и др.]. – М. : Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, 2014–2017. – Режим доступа: URL: <https://ls.pushkininstitute.ru/lsslovar/index.php?title> (дата обращения: 07.09.2017).

23. Степаненко, В. А. Современный учебник русского языка для иностранцев [Текст] / В.А. Степаненко, М.М. Нахабина, И.В. Курлова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия Русский и иностранные языки и методика их преподавания. – 2014. – № 1. – С. 22–26.

24. Стрельчук, Е.Н. Формирование русской речевой культуры иностранных бакалавров негуманитарных специальностей в вузах Российской Федерации : дис. ... д-ра пед. наук [Текст] / Е.Н. Стрельчук. – М., 2016. – 357 с.

25. Тихонова, Н.А. Лексика русской народной музыкальной культуры как специфический фрагмент словарного состава современного национального русского языка [Текст] / Н.А. Тихонова // Вестник Воронежского государственного университета. Серия Филология. Журналистика. – 2008. – № 2. – С. 115–118.

26. Щукин, А.Н. Обучение речевому общению на русском языке как иностранном: учебно-методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного [Текст] / А.Н. Щукин. – М. : Русский язык. Курсы, 2012. – 784 с.